

# 51 видеоурок польского языка: Dekalog 2 — Декалог 2

Автор урока: Николай Ярцев и <http://olz.by>

## Сюжет:

Женщина пытается выяснить у врача, есть ли шансы на выживание у ее больного мужа, объясняя при этом дилемму, перед которой она оказалась...

## 1. Посмотрите/прослушайте отрывок

Посмотрите/прослушайте данное видео столько раз, сколько Вам потребуется, чтобы сознательно воспринимать слова из него (т.е. до тех пор, пока Вы не сможете воспроизвести речь актеров). Для удобства рекомендуем использовать полноэкранный режим просмотра.

Условные нормы:

- Новичкам нужно прослушать отрывок где-то **5-15 раз**.
- Продолжающим нужно прослушать отрывок **3-10 раз**.

## 2. Воспроизведите данный отрывок по тексту

Воспроизведите данный отрывок по оригинальному тексту, написанному ниже.

### Оригинальный текст + Перевод:

Польский язык	Русский язык
— Ja bardzo... Jesteśmy z mężem dobrym małżeństwem. Bardzo go kocham.	— Я очень... Мы с мужем — хорошая семья. Я его очень люблю.
— Widziałem państwa kilka razy... Tak wyglądało... Proszę Pani, niech Pani spróbuje mnie zrozumieć. O przyczynach nie wiemy nic, o skutkach — niewiele, o prognozach — bardzo mało.	— Я видел вас несколько раз... Выглядело именно так... Прошу Вас, попытайтесь меня понять. О причинах мы не знаем ничего, о последствиях — немного, о прогнозах — очень мало.
— Amerykanie mówią swoim chorym.	— Американцы говорят своим больным.
— Tak, mówią... I przeważnie im wychodzi, ale na „nie”. A na „tak” rzadziej.	— Да, говорят... И в основном у них получается, но „нет”. А „да” — реже.
— Ja mogę wiedzieć na „nie”... Niech Pan powie, że umrze, i... Chodzi o to, żebym po prostu wiedziała. Ja chcę zrobić dla niego wszystko, co mogę...	— Я могу знать „нет”... Скажите, что он умрет, и... Дело в том, что мне просто надо знать. Я хочу сделать для него все, что могу...
— Nic Pani nie może! Proszę Pani, tylko czekać.	— Ничего Вы не можете! ...Только ждать.
— ... Jeżeli Pan da mi jeszcze minutę czasu, wytłumaczę na czym polega mój problem.	— ... Если Вы дадите мне еще минуту времени, я объясню, в чем заключается моя проблема.
— Proszę.	— Пожалуйста.
— Do tej pory nie mogłam mieć dzieci... Od	— До сих пор я не могла иметь детей... Уже три

trzech miesięcy jestem w ciąży... nie z moim mężem. Jeżeli ją usunę, wiem, że nie będę miała już szans, wiem to na pewno. Jeżeli mój mąż będzie żył, nie mogę urodzić tego dziecka. Mężczyzna, o którym mówię, jest mi bardzo bliski. Nie wiem... Nie wiem, czy Pan wie, można kochać dwóch ludzi jednocześnie... Można... Czy Pan to rozumie?

— Na wyzdrowienie ma kilka procent szans, na przeżycie i wegetację może 15 — tak mówi medycyna. Ale ja w swoim życiu widziałem zbyt wielu ludzi, którzy powinni byli umrzeć, a mimo to żyli. I takich, którzy umierali bez powodu. Nie mogę wydawać wyroku.

месяца я беременна... не с моим мужем. Если я ее прерву, знаю, что у меня уже не будет шансов, знаю это наверняка. Если мой муж будет жить, я не могу родить этого ребенка. Мужчина, о котором я говорю, очень мне близок. Я не знаю... Я не знаю, знаете ли Вы, что можно любить двух людей одновременно... Можно!.. Вы понимаете это?

— На выздоровление шансов у него — несколько процентов, на выживание и жалкое существование, может быть, 15 — так говорит медицина. Но я в своей жизни видел слишком много людей, которые должны были умереть, а несмотря ни на что — жили. И таких, которые умирали без причины. Я не могу выдавать приговора.

### Мини-словарь:

**małżeństwo** — супружеская пара, семья  
**skutki** — последствия  
**przeważnie** — в основном, преимущественно  
**wytłumaczyć** — объяснить  
**na czym polega** — в чем заключается  
**ciąża** — беременность  
**usunąć** — устранить, избавиться, здесь — прервать  
**na pewno** — наверняка, точно  
**jednocześnie** — одновременно  
**rozumieć** — понимать  
**zbyt** — слишком, чересчур  
**wyrok** — приговор

### Задание к уроку:

Запишите свой аудиофайл, в котором Вы воспроизводите отрывок из урока как можно ближе к оригиналу (нецензурные слова можно не произносить). Для записи своего аудио-отрывка воспользуйтесь сервисом <http://vocaroo.com> (не забудьте подтвердить разрешение на доступ к микрофону + обновите страницу, иначе может выскочить ошибка).

## 3. Письменное задание

Поделитесь в комментариях своими мыслями и впечатлениями по данному видео-отрывку. Комментарий должен быть написан на **польском языке** и содержать минимум **70 слов**. Если затрудняетесь выразить свою мысль, можете воспользоваться словарем или онлайн-переводчиком (Яндекс.Перевод, Google.Translate).

**Zadanie:** 1. *Jakie widzisz wyjście dla bohaterki z powyższej sytuacji?*

**Задание:** 1. *Какой Вы видите выход для героини из данной ситуации?*

**Zadanie:** 2. Czy zgadzasz się z tezą, że można kochać dwóch ludzi jednocześnie?

**Задание:** 2. Согласны ли Вы с тезисом, что можно любить двух людей одновременно?

Источник: <http://olz.by/kurs-po-filmam/51-videourok-polskiego-yazyka-dekalog-2-dekalog-2>

Курс польского языка по фильмам: <http://olz.by/kurs-po-filmam>

Каталог всех продуктов: <http://olz.by/katalog>

**Автор урока:** Николай Ярцев и <http://olz.by>